

*Offprint from:*

『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』  
平成18年度（第10号）2007年3月発行

---

---

*Annual Report of  
The International Research Institute  
for Advanced Buddhology  
at Soka University  
for the Academic Year 2006  
[= ARIB], vol. X, March 2007*

---

---

Noriyuki KUDO and Margarita I. VOROBYKOVA-DESYATOVSKAYA

A Newly Identified Fragment of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*  
kept in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo · 2007 · Hachioji  
JAPAN

創価大学・国際仏教学高等研究所  
東京・2007・八王子

## A Newly Identified Fragment of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* kept in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies

**Noriyuki Kudo and Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya**

Recently Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya identified one fragment of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* among the so-called “N. F. Petrovsky collection” now kept in St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. It is a fragment of right part of a folio, approximately covering two-third of its original size; in consequence, pagination is absent. The script used in it is a so-called “South Turkestan Brāhmī” (or “Upright Gupta”). Judging from its script, orthographic features, and writing style, this fragment seems to belong to the same manuscript of SI P/67(12a, b) and P/74(1-7); for details, see Tyomkin 1996 (2004). The text preserved is identical to that of Kashgar manuscript which represents one recension of Sanskrit *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, i.e., Central Asian version. In the following, we will present the text of this fragment together with the variant readings found in the other Sanskrit manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* (relevant manuscripts and fragments both of the Central Asian and Gilgit/Nepalese recensions are transliterated anew on the basis of facsimile editions although not all the variant readings are mentioned here)<sup>1</sup>.

### **Symbols used.**

( )	restored akṣara(s)
[ ]	damaged akṣara(s)
< >	omitted akṣara(s)
{ }	superfluous akṣara(s)
{{ }}	erased akṣara(s)
+	one lost akṣara
..	one illegible akṣara
.	illegible part of an akṣara
•	single dot (as a punctuation)
:	visarga-daṇḍa
ḥ	Upadhmanīya
///	line broken off at this point

---

<sup>1</sup> The present writers would like to thank Seishi Karashima, Klaus Wille, and Takamichi Fukita for taking trouble in looking over this transliteration.

Call-number: SI P/68.

A fragment, the right half of folio. Pagination is lost. Size: 35 x 13.5 cm. Seven lines on each side. The right margin is 1.5 cm width. There is a lot of lacunas; the edges are damaged. Identified by M. I. Vorobyova-Desyatovskaya.

### Transliteration:

#### recto

- 1 /// + + .. ḥ pur[uṣau]t[t](a)[m]e[bh]iḥ [pr]a[k]ā[ś]i[t]o [d]dharma bahuprakāraṃ •  
dṛṣṭānta
- 2 /// + k[o]śalyasa[h]a[s]ra[k]o[t]i[bh]iḥ 35 sarve [c]a [t]e [d]e[ś]ayi [e]kayāna
- 3 /// [n]su • ekaś ca yān[e p]a(r)i[p]ācayinsu acintikā [pr]āṇasahasrako
- 4 /// [m]aharṣiṇām y[e]bhiḥ [p]rakāśeṃt(°) ima[m] a[gra]{d}dharmaṃ •  
a[dh]imu[kt]i [jñ]ā(t)[v]ā
- 5 /// loka sadeva[k]asmiṃ 37 ye āsi [s]atvās ta(h)i (t)e[ś]a [sa]ṃmukhaṃ śṛ
- 6 /// + • dattaṃ ca dānaṃ [c]a[r]i[t]a(m) ca{ṃ} .ī[l]aṃ .ān[t]i + + + + [ta]  
brahma[c]arya
- 7 /// + [k]ā[r]āḥ prajñāya vā cinti[t]a e .. + + + + .[i]dhāni puṇyā  
r5: loka: a scribal error for *loki*

#### verso

- 1 /// + + [m-a]bhūṣ. lābhina 39 pari[n]irvṛ[t]. + + + + [n]a teṣāṃ ye śā
  - 2 /// + + [va] dāntā [ca] vinīta s[ūra](t)[ās] te sa[rv]. + + + .. bhūṣi lābhi
  - 3 /// .. jā jināna [t]eṣāṃ pa[r]inirvṛ[t]ānām ratnā[m]. + s[tūp]asahasra ne
  - 4 /// .[i]kāmayā 1 40 ye a[ś]vagarbhasya ka[r]i[ns]u s[t]ūpān karketa .[nān  
m]u[k]ti[m]a
  - 5 /// .. nīle • te sarvi bodhāya[-m-a]bhūṣi lābhina • 42 ye [c]āpi śailebhi karinsu
  - 6 /// + ye devadārus[y]a kari[ns]u stūpān ye dā[ru]sa[m]ghā[tama]yās ca kecit\* 3  
40 i
  - 7 /// + + .[eṇ]a kurvinsu jina[s]ya stūpaṃ { { [m\*] uddaśyā • pāṃsusya ca • } }
- v4: 1 40 a scribal error

#### Parallels:

KN 49.5-50.10.

O = Kashgar MS. 56a6~57a7 [cf. Toda 1983: 28-29].

K = Kawaguchi No. 3-A. 19b5~20a5 [cf. Toda 1980: 17-18].

Khā. = FK 897 (Kh. 12) r.1~v.5 [cf. Wille 2000: 31-32].

Lü = Lüshun A-2R.5~V.2 [cf. Jiang 1997: 48-51].

D2: Gilgit MS. No. 47, 3064.6~3065.4 (16b6-17a4) [cf. Watanabe 1975: 192-93].

D3: Gilgit MS. No. 48, 3127.6~3128.7 [cf. Toda 1979: 251-52].

Bj: Mínzúwénhuàgōng 15b6~16a4 [cf. Jiang 1988: 45-47; Toda 1991: 17-18].

[As to other manuscripts, see SMSR. II. 304-323 (facsimile: SMS. II. 304-323)].

**Restoration:**

The text in question corresponds to the verse section of second chapter (*Upāyakaśālyaparivarta*) of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*. Therefore, we arrange the text in metrical form and missing portions in the text are fulfilled with the metrical symbols basing on the readings of Kashgar manuscript (= O). The metre is “triṣṭubh-jagatī.”

-- ∪ -- ḥ puruṣautt(a)mebhiḥ  
 prakāśīto { d }dharma bahuprakāraṃ •  
 dṛṣṭānta (r.2) -- ∪ ∪ -- ∪ ∪ ∪ ∪ ≅  
 ∪ -- ∪ kośālyasahasrakotibhiḥ 35

**Variant Readings:**

Metre. {Tr-Tr}-{O: Jg-Jg; G/N:Tr-Tr}

a pāda.

O: sarvebhi tebhīḥ puruṣottamebhiḥ; Lü: + + + + (pu)ru(ṣ)[ottame]bhiḥ;

D2 = D3: sarvehi tehī puruṣottamehi; K: sarvehi tehī puruṣottame(hi); Bj: sarvehi tehī puruṣottamehi|

b pāda.

O: prrakāśīto dharma bahuprakāraṃ •; Lü: pra(kāś)[it]ā dharma bahupra ///;

D2: prakāśītā dharma bahū viśuddhāḥ; D3: prakāśī-; K: prakāśītā dharmma bahū (vi)śuddhāḥ; Bj: prakāśītā dharma bahū viśuddhā |

c pāda.

O: dṛṣṭāntahetūbhi ca kāraṇebhi ca [Jg.];

D2: dṛṣṭāntikaiḥ kāraṇahetubhiś ca [Tr.]; D3: /// + ntikaiḥ kāraṇahetubhiś ca; K: dṛṣṭāntikaiḥ kāraṇahetubhiś ca; Bj: dṛṣṭ{v}āntikai kāraṇahetubhiś ca |

d pāda.

O: upāyakośālyasahasrakotibhi (3)6 [Jg.]; Khā: /// bhiḥ 35;

D2 = D3: upāyakaśālyasātair anekaiḥ || [Tr.]; K: upā(ya)kaśālyasātair anekaiḥ ||; Bj: upāyakaśālyasātair anekai ||

sarve ca te (d)eśayi ekayāna

(r.3) -- ∪ -- ∪ ∪ -- ∪ ∪ -- nsu

ekaś ca yāne paripācayinsu

acintikā prāṇasahasrako(r.4) ∪ ≅ 36

**Variant Readings:**

Metre: {Tr-Tr}-{Tr-Jg}

a pāda.

O: sarve ca te deśayi ekayānaṃ; Khā: sarvve ca te deśayi ekayānam; Lü: /// [k](a)yāna;  
D2: sarve ca te darśayi ekayānaṃ; D3: sarve ca te da-; K = Bj: sarve ca te darśayi ekayānaṃ |

b pāda.

O: ekasmi yānasmy avatārayinsu •; Khā: ekasm{y}i [y]ā-; Lü: ekaṃ ca yānaṃ [a](va)[t]āra[yanti];  
D2: ekaṃ ca yānaṃ avatārayanti •; D3: /// + + [y]ānaṃ avatārayanti •; K = Bj: ekañ ca yānaṃ  
avatārayanti |

c pāda.

O: ekasmi yānaṃ paripācayimsu; Lü: ekasmi y(ā)n(e) par[ip](ā)[cay]. +;  
D2: ekasmi yāne paripācayanti; D3: ekasmi y[āne] paripācayanti; K = Bj: ekasmi yāne  
paripācayanti|

d pāda.

O: acintikāḥ prānasahasrakotaya • 36; Khā: /// sahasra[k]o[ṭaya]ḥ [36]; Lü: [ac](in)t(i) ///;  
D2: acintiyā prānasahasrakotyāḥ ||; D3: acintiyā prāna-; K = Bj: acintiyā prānasahasrakotyāḥ ||

— — ∪ — — ∪ ∪ — maharṣiṇām

yebhiḥ prakāśent(°) imam agra{d}dharmam •

adhimukti jñātvā (r.5) ∪ ∪ — ∪ — ∪

— — ∪ — loka sadevakasmiṃ 37

#### Variant Readings:

Metre. {O: Jg-Tr; G/N: Tr-Tr}-{Tr-Tr}

a pāda.

O: anye upāyā vividhā maharṣiṇām [Jg.]; Khā: anye upāyā [v](i)[vi]dhā ma;  
D2: anye upāyā vividhā jinānām [Tr.]; D3: /// + + yā vividhā jinānām; K: anyeṣu (°)pāyā vividhā  
jinā(nā)ṃ; Bj: anye tu māyā vividhā jinānām\* |

b pāda.

O: yevaḥ prākāśent(°) imam agradharmam; Lü: /// m[i] agradharmā;  
D2 = D3: yehi prakāśent(°) imam agradharmam\*; K: yehi prakāśehi mamāgradharmam |; Bj: yehi  
prakāśent(°) imam agradharmam\* |

c pāda.

O: adhimukti jñātvā tatha āśayaṃ ca; Khā: /// [th](a) āśayaṃ [c](a); Lü: adhimukti jñā + + +  
[ā]śayaṃ ca;  
D2: jñātvā (°)dhimuktiṃ tatha āśayaṃ ca; D3: jñātvā (°)dhimuktiṃ ta-; K: jñātvā (°)dhimuktin tatha  
āśayañ ca; Bj: jñātvā (°)dhimuktiṃ tatha āśayañ ca

d pāda.

O: tatha tathā loki sadevakasmi(ṃ) 37; Khā: [ta]thā .. [thā] loki sa .. vaka[sm]i[n\*]; Lü: tathā tathā  
lok[i sa] + + + + [3]7;  
D2: tathāgato loki sadevakesmiṃ ||; D3: /// + .. sadevakasmiṃ • ||; K: tathāgato loki sadevakesmin\* ||;  
Bj: tathāgato loki sadevakasmi||

ye āsi satvās tahi teṣa saṃmukhaṃ

śṛ(r.6) – ◡ – – ◡ ◡ – ◡ – ◡ ≅ •

dattaṃ ca dānaṃ carita(m) ca (ś)īlaṃ

(kṣ)ānti ◡ – – ◡ ta brahmacarya (r.7) (38)

**Variant Readings:**

Metre. {Jg-Jg}-{Tr-Tr}

a pāda.

O: ye āsi satvās tahi teṣa saṃmukhī; Lü: [ye] ///;

D2 = D3: ye cāpi satvās tahi teṣu saṃmukhaṃ; K: ye cāpi satvās tahi teṣa sammukhaṃ; Bj: ye cāpi satvās tahi teṣa saṃmukhaṃ |

b pāda.

O: śṛṇvaṃti dharmam aṭha vā śrutāvina •; Khā: /// [t]āvino;

D2: śṛṇonti dharmā aṭha vā śrutāvinaḥ; D3: śṛṇonti dharmam a-; K: śṛṇonti dharmā aṭha vā śrutāvino |; Bj: śṛṇoti dharmam aṭha vā śrutāvino

c pāda.

O: datta(m) ca dānaṃ caritaṃ ca śīlaṃ; Khā: dattaṃ va dā[n](am) .. [taṃ ca ś]ī[laṃ]; Lü: ///((śī)la;

D2: dānaṃ ca dattaṃ caritā ca śīle; D3: /// + .. ttaṃ caritā ca śīle; K: dānaṃ ca dattaṃ caritā ca śīle; Bj: dānaṃ ca dattaṃ caritā ca śīle |

d pāda.

O: kṣānti(ś) ca saṃpādita brahmacaryam\* 38; Khā: .. .. . ; Lü: kṣāntī (ca saṃpā)ḍita bra .. + + +;

D2 = D3: kṣāntyā ca saṃpādita sarvacaryām\* ||; K: kṣāntyā ca saṃpādita sasvacaryā ||; Bj: kṣāntyā ca saṃpādita sarvacaryā ||

– – ◡ – – ◡ ◡ – ◡ kārāḥ

prajñāya vā cinti[t]a e ◡ – ≅

(viv)idhāni puṇyā(v.1) ◡ ◡ – ◡ – ≅

(te sarvi bodhāya-)m-abhūṣ(i) lābhina 39

**Variant Readings:**

Metre. {Tr-Tr}-{Tr-Jg}

a pāda.

O: vīrye ca dhyāne ca kṛtādhikārā; Lü: .. (r)[yy]eṇa dhyā(n)ebhi kṛ(tā)dhik(ā) +;

D2: vīrye ca dhyāne ca kṛtādhikārā; D3: vīr[y]e [ca]-; K: vīryeṇa dhyānena kṛtādhikārāḥ; Bj: vīrye ca dhyāne ca kṛtādhikārāḥ

b pāda.

O: prajñāya vā cintita eṣa dharmam\*; Khā: /// .. eṣa dharmam; Lü: + + + (c)intayi ///;

D2: prajñāya vā cintita eṭa dharmāḥ; D3: /// + + nt(i)ta eva dharmāḥ; K = Bj: prajñāya cā cintita eṭi dharmā |

c pāda.

O: vividhāni puṇyāni kṛtāni yebhis; Khā: vivi[dhā]ni pu[ṇy]ā(n)i .. .. . ;

D2 = D3 = K: vividhāni puṇyāni kṛtāni yehi; Bj: vividhāni puṇyāni kṛtā{ {dhi} }ni yehi |

d pāda.

O: te sarvi bodhyāya-m-abhūṣi lābhinaḥ 39; Khā: ..;

D2: te sarvi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ ||; D3: te sarvi bodhāya abhūṣi lābhi-; K: te sarvi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ ||; Bj: te sarvi bodhāya abhūṣi lābhina ||

parinirvṛt -- ∪ ∪ -- na teṣāṃ

ye śā(v.2) ∪ --- ∪ ∪ -- ∪ ---

-- va dāntā va vinīta sūratās

te sarv(i bodhāya-m-a)bhūṣi lābhi(v.3) ≈ 40

### Variant Readings:

Metre. {Tr-Tr}-{O: Jg-Jg; G/N: Tr-Jg}

a pāda.

O: parinirvṛtānāṃ pi jināna teṣāṃ; Khā: /// (ṣ)āṃ; Lü: pari[ni](rv)ṛtānāṃ pi jinā[na] te +;

D2: parinirvṛtānāṃ pi jināna teṣāṃ; D3: /// + +; K: parinirvṛtānāñ ca jināna teṣāṃ; Bj: parinirvṛtānāṃ ca jināna teṣāṃ |

b pāda.

O: ye śāsane keci babhūva satvāḥ; Khā: ye śāsane ke[ci] ba[bhūv]u .. ..; Lü: + + [sa]n[e k](ec)i-m-abhūṣi satvā;

D2 = D3: ye śāsane kecid abhūṣi satvāḥ; K: ye śāmane kecid abhūṣi satvāḥ |; Bj: ye śāsane kecid abhūṣi satvā |

c pāda.

O: kṣāntā va dāntā va vinīta sūratās [Jg.]; Khā: .. .. .. ..; Lü: k[ṣ]ā[ntā va] + + + (n)[īta] (sa)man. ///;

D2: kṣāntā ca dāntā ca vinīta tatra [Tr.]; D3: kṣāntā va dāntā va vinīta tatra; K: kṣāntyā ca dāntā ca vinīta tatra; Bj: kṣāntā va dāntā ca vinīta tatra |

d pāda.

O: te sarvi bodhāya-m-abhūṣi lābhina • 40;

D2: te sarvi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ ||; D3: te sarvi bodhāya a-; K: te sarvi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ ||; Bj: te sarvi bodhāya abhūṣi lābhina ||

-- ∪ --- ∪ ∪ -- ∪ -- jā

jināna teṣāṃ parinirvṛtānāṃ

ratnām(ayā) stūpasahasra (')ne(v.4)(kā)

∪ -- ∪ --- ∪ ∪ -- ikāmayā 41

### Variant Readings:

Metre. {Tr-Tr}-{O: Tr-Jg; G/N: Tr-Tr}

a pāda.

O: ye cāpi dhātūṣu karinsu pūjā; Khā: /// + (ṣ)u [ka]rinsu pūjā;

D2: ye cāpi dhātūna karonti pūjā; D3: /// + + ronti pūjā; K: ye cāpi dhātūna karoti pūjāṃ; Bj: ye cāpi dhātūna karonti pūjāṃ |

b pāda.

O: jināna teṣāṃ parinirvṛtānām\*; Khā: jināna teṣāṃ parinirvṛ[tān]ā[m]; Lü: /// (n)āna [t]eṣāṃ parinirvṛtānām\*;

D2 = D3: jināna teṣāṃ parinirvṛtānām •; K: jināna teṣāṃ parinirvṛtānām |; Bj: jināna teṣāṃ parinirvṛtānām

c pāda.

O: ratnāmayā stūpasahasra (')nekā ; Khā: ratnāma-; Lü: ratna + + [s](tū)pasahasrakoṭayaḥ;

D2: ratnāmayān stūpasahasra (')nekān; D3: ratnāmayān\* stūpasahasra (')nekān; K: ratnamayaṃ stūpasahasra (')nekān; Bj: ratnāmayā stūpasahasra (')nekā |

d pāda.

O: suvarṇarūpyasya ca sphāṭikāmayām\* 41 [Jg.]; Lü: suvarṇa[rū] + + + [sphā]ṭik[ā] ///;

D2: suvarṇarūpyasya (')tha sphāṭikasya • || [Tr.]; D3: suvarṇa-; K: suvarṇarūpyasya (')tha sphāṭikasya ||; Bj: suvarṇarūpyasya (')tha sphāṭikasya |

ye aśvagarbhasya karinsu stūpān

karketa(n)ān muktima(v.5) – ∪ – ∽

– – ∪ – – ∪ ∪ – ∪ nīle •

te sarvi bodhāya-m-abhūṣi lābhina • 42

#### Variant Readings:

Metre. {Tr-Tr}-{Tr-Jg}

a pāda.

O: ye aśvagarbhasya karinsu stūpān; Khā: /// [a]śvagarbhasya kari[nsu] stū .. n;

D2: ye cāsmagarbhasya karonti stūpān; D3: /// + + garbhasya karonti stūpān; K: ye cāsmagarbhasya karonti stūpān; Bj: ye cāsmagarbhasya karonti stūpām\* |

b pāda.

O: karketanāṃ muktimayā(ṃ)ś ca kecit\*; Khā: karke .. nān mukt[ima]yā[m]ś ca ke-;

D2 = D3: karketanān muktimayāṃś ca kecit\*; K: kaketanāmuktamayīś ca kecit\* |; Bj: karketanāmuktamayā(ṃ)ś ca kecid

c pāda.

O: vaiḍūryaśreṣṭhasya tathaindranīle; Lü: /// y(e) sphāṭikāyā suviśiṣṭa +;

D2: vaiḍūryaśreṣṭhasya tathendranīlais; D3: vaiḍūryaśreṣṭhasya tathai-; K: vaiḍūryaśreṣṭhasya tathendranīlaiḥ |; Bj: vaiḍūryaśreṣṭhasya tathendranīlaiḥ

d pāda.

O: te sarvi bodhāya-m-abhūṣi lābhina 42; Khā: /// [l]ābhinaḥ 42; Lü: + sarvbi bodhāya-m-abhūṣi lā ///;

D2: te sarvi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ ||; D3: /// + [ṣ](i) lābhinaḥ ||; K: te sarvi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ ||; Bj: te sarvi bodhāya abhūṣi lābhina ||



ye cāpi śailebhi karinsu (v.6) – –

– – ◡ – – ◡ – – ◡ – – ◡

ye devadārusya karinsu stūpān

ye dārusaṃghātamayāś ca kecit\* 43

#### Variant Readings:

Metre. {Tr-Tr}-{Tr-Tr}

a pāda.

O: ye cāpi śailebhi karinsu stūpān; Khā: ye [c]ā(p)[i] (ś)aileṣu karinsu stūpān;

D2 = D3: ye cāpi śaileṣu karonti stūpān; K: ye cāpi saileṣu karoti stūpān\*; Bj: ye cāpi saileṣu karonti stūpān

b pāda.

O: ye candanasya agarusya cāpi; Khā: ye canda-; Lü: /// p(i);

D2: ye candanānām agarusya cāpi •; D3: ye candanānām agarusya cāpi; K = Bj: ye candanānām agarusya cāpi |

c pāda.

O: ye devadārusya karinsu stūpān; Lü: y[e] devadārusya karinsu sth(ūpān);

D2: ye devadārusya karonti stūpān; D3: ye deva-; K: ye devadārusya karonti stūpān\*; Bj: ye devadārusya karonti stūpām |

d pāda.

O: ye dārusaṃghātamayāś ca kecit\* (4)3; Khā: /// [s]aṃghātamayāś ca [k]e .. t\*; Lü: (ye dā)rusaṃghā{m}ta karimsu kecit\* 43;

D2: ye dārusaṃghātamayāś ca kecit\* ||; D3: /// .. saṃghātamayāś ca kecit\* ||; K = Bj: ye dārusaṃghātamayāś ca kecit\* ||

i(v.7) – ◡ – – ◡ – – ◡ – – ◡ – – ◡

≈ eṇa kurvinsu jinasya stūpam { m\*

{ {udd(i)śy(a) pāṃsusya va • } } – ◡ – ≈

◡◡ – ◡ – – ◡ – – ◡ – – ◡ – – ≈

#### Variant Readings:

Metre. {O: Jg-Tr; G/N: Tr-Tr}-{Tr-Tr}

a pāda.

O: iṣṭāmayā(m) mṛ(t)tikaṃgrahēṇa vā [Jg.]; Khā: iṣṭ{y}ā[ma]yā mṛttikaṃgrah-;

D2 = D3: iṣṭāmayān mṛttikaṃgrahēṇa vā [Tr.]; K: iṣṭāmayā mṛttikaṃgrahēṇa vā; Bj: iṣṭāmayā mṛttikaṃgrahēṇa vā |

b pāda.

O: premeṇa kurvinsu jinasya stūpaṃm\*;

D2: prītās ca kurvanti jināna stūpān\*; D3: prītās ca kurvanti ji-; K: prītāṃś ca kurvanti jināna stūpān\* |; Bj: prītās ca kurvanti jināna stūpān

c pāda.

O: uddīśya pāṃsusya ca rāśi krritvā; Khā: /// (tv)ā; Lü: /// .. vā;

D2: uddīśya vā pāṃsukarāśayo pi; D3: /// + karāśayo pi; K: uddīśya cā pīsukarāśayo pi; Bj: uddīśya [vā] pānsukarāśayo pi |

d pāda.

O: aṭavīṣu durgeṣu kariṃsu satvāḥ (4)4; Khā: aṭavīṣu [d]rg[eṣu kar]insu satvāḥ 44; Lü: aṭaveṣu durge{te}ṣu karin(su) + + 44;

D2: aṭavīṣu durgeṣu ca kārayanti • ||; D3: aṭavīṣu durgeṣu ca kārayanti • ||; K: aṭavīṣu durgeṣu ca kārayanti ||; Bj: aṭavīṣu durgeṣu ca kārayanti ||

## Abbreviations and Bibliography

Bj = A manuscript formerly kept in the Library of the Cultural Palace of the Nationalities. Facsimile edition: Mínzúwénhuàgōng 1984; transliteration: Jiang 1988, Toda 1991.

D2 = Gilgit manuscript, Serial No. 47. Facsimile edition: Raghu Vira and Lokesh Chandra 1974; facsimile and transliteration: Watanabe 1975.

D3 = Gilgit manuscript, Serial No. 48. Facsimile edition: Raghu Vira and Lokesh Chandra 1974; transliteration: Toda 1979.

G/N = Gilgit/Nepalese version of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* (see Bj, D2, D3, and K).

Jg = jagatī (12 syllables).

K = A manuscript in the Tōyō Bunko No. 3-A (brought from Tibet by Rev. E. Kawaguchi). Facsimile edition: Kawaguchi-Ikeda 1926; transliteration: Toda 1980.

Khā = Sanskrit fragments from Khādaliq. Facsimile edition and transliteration: Wille 2000.

KN = Kern and Nanjio 1908-12.

Lü = Sanskrit fragments in the Lüshun Museum Collection. Facsimile edition and transliteration: Jiang 1997.

O = the so-called Kashgar manuscript (now kept in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies). Facsimile edition: Lokesh Chandra 1976 (1977); transliteration: Toda 1983.

SMS = *Sanskrit Manuscripts of Saddharmapuṇḍarīka. Collected from Nepal, Kashmir and Central Asia.* compiled by Institute for the Comprehensive Study of the Lotus Sutra, Rissho University, Tokyo: Publishing Association of Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts, 12 vols., 1977-1982. [『梵文法華經写本集成』立正大学法華經文化研究所, 東京: 梵文法華經研究会].

SMSR = *Sanskrit Manuscripts of Saddharmapuṇḍarīka. Collected from Nepal, Kashmir and Central Asia. Romanized Text and Index.* eds. by Keishō Tsukamoto, Ryūgen Taga, Ryōjun Mitomo and Moriichi Yamazaki, Tokyo: Publishing Association of Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts, vols. I-II, 1986-1988. [『梵文法華經写本集成 (ローマ字本・索引)』, 東京: 梵文法華經研究会].

Tr = triṣṭubh (11 syllables).

Jiang, Zhongxin 蒋 忠新

1988 *Mínzúwénhuàgōng Túshūguān Cáng Fàwén Miàofliánhuājīng xiěběn* 『民族文化宮圖書館藏梵文《妙法蓮華經》写本』 [A Sanskrit Manuscript of Saddharmapuṇḍarīka kept in the Library of the Cultural Palace of the Nationalities, Beijing. Romanized Text]. Beijing: China Social Science Publishing House 中国社会科学出版社.

1997 『旅順博物館藏梵文法華經殘片 影印版及羅馬字版』旅順博物館・創価学会. [Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection, Facsimile Edition and Romanized Text,

- Dalian and Tokyo: The Lüshun Museum and The Soka Gakkai].  
 Kawaguchi, Ekai and Chōtatsu Ikeda 河口慧海・池田澄達  
 1926 *Saddharmapuṇḍarīkam nāma Mahāyāna sūtram* 貝葉梵文法華經. 東京: 梵文法華經頒布會 (rep.: 『河口慧海著作集・別卷二』 「西藏旅行繪卷・西藏品圖録・美術資料・梵文法華經」 新潟: うしお書店. 2001 [*Collected Works of Ekai Kawaguchi*, supplementary volume 2. Niigata: Ushio Shoten]).
- Kern, Hendrik and Bunyu Nanjio  
 1908-12 *Saddharmapuṇḍarīka*. St. Petersburg (*Bibliotheca Buddhica* X) [rep. Tokyo: The Meicho Fukyūkai, 1977].
- Lokesh Chandra  
 1976 *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra. Kashgar Manuscript*. New Delhi: International Academy of Indian Culture (*Īta Piṭaka Series* 229) (rep. Tokyo: The Reiyukai, 1977).
- Mínzúwénhuàgōng 民族文化宮  
 1984 *Mínzúwénhuàgōng Túshūguān Cáng Fàwén Bèiyèxiěběn xī yī, Miàofǎliánhuājīng* 『民族文化宮圖書館藏梵文貝葉寫本之一・妙法蓮華經』 [*A Sanskrit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka kept in the Library of the Cultural Palace of the Nationalities*], Beijing: Nationalities Culture Palace.
- Raghu Vira and Lokesh Chandra (eds.)  
 1974 *Gilgit Buddhist Manuscripts*, part 10 (Facsimile edition). New Delhi: International Academy of Indian Culture, (*Īta-Piṭaka Series* 10 (10)).
- Toda, Hirofumi 戸田 宏文  
 1979 “Saddharmapuṇḍarīkasūtra. Gilgit Manuscripts (Group B and C),” in: *Tokushima Daigaku Kyōyōgakubu Kiyō* 『徳島大学教養学部紀要』 [= *Bulletin of the Faculty of Liberal Arts, Tokushima University*] 14, pp. 249-304.  
 1980 “Saddharmapuṇḍarīkasūtra. Nepalese Manuscript (K’),” in: *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Rinri Gakka Kiyō* 『徳島大学教養部倫理学科紀要』 [= *Bulletin of the Department of Ethics, the Faculty of Liberal Arts, Tokushima University*] 8, pp. 1-39.  
 1983 *Saddharmapuṇḍarīkasūtra. Central Asian Manuscripts, Romanized Text*. Tokushima: Kyōiku Shuppan Center.  
 1991 “Saddharmapuṇḍarīkasūtra, Nepalese Manuscript (北京民族文化宮圖書館藏),” in: *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Rinri Gakka Kiyō* 『徳島大学教養部倫理学科紀要』 [= *Bulletin of the Department of Ethics, the Faculty of Liberal Arts, Tokushima University*] 20, pp. 1-20.
- Tyomkin, E. N.  
 1996 “Unknown Sanskrit Fragments from Central Asia,” in: *Manuscripta Orientalia* 2-4, pp. 3-22, esp. pp. 4-21, fig. 5-22 [rep. in: *Bibliotheca Buddhica* XL, 2004, pp. 261-272, esp. pp. 263-272, facsimile pl. 241-258].
- Watanabe, Shōkō 渡辺 照宏  
 1972 *Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts Found in Gilgit*. Part One: Photographical Reproduction. Tokyo: The Reiyukai.  
 1975 *Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts Found in Gilgit*. Part Two: Romanized Text. Tokyo: The Reiyukai.
- Wille, Klaus  
 2000 *Fragments of a Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra from Khādaliq*. Tokyo: The Soka Gakkai (Lotus Sutra Manuscript Series 3).